

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ЗА НАПРЯМАМИ) "

Освітня програма: 035.041 Філологія (германські мови та літератури переклад (включно)), перша – англійська

Спеціальність: 035 "Філологія"

Галузь знань: 03 "Гуманітарні науки"

Ступінь вищої освіти: другий (магістерський)

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Вибіркова навчальна дисципліна "Практика перекладу з основної іноземної мови (за напрямками)" (код ІППВ01).</i>
Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський) рівень</i>
Викладач	<i>Куц Еліна Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>За розкладом</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 225, кредитів – 7,5. Із них: практичних -56, самосійна робота – 150. Види контролю - контрольні роботи, залік</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізитами і постреквізитами навчальної дисципліни	
<i>Дисциплінами, що передують вивченню курсу «Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови» є: «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Термінознавство», «Анотування та реферування текстів науково-технічної літератури», «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови». Курс також тісно пов'язаний із такими напрямками сучасної лінгвістичної парадигми знань, як комунікативна лінгвістика, прагмалінгвістика, текстологія, дискурсологія, спеціальна теорія перекладу. Після опанування навчальної дисципліни студенти пишуть дипломну роботу.</i>	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
<i>Дисципліна спрямована на формування у студентів фахової компетенції перекладу англомовних і україномовних галузевих текстів.</i> <i>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти у результаті вивчення навчальної дисципліни повинні отримати:</i> загальні компетентності (знання мов, якими користується студент, способів, прийомів та технік перекладу; оволодіння лінгвокраїнознавчими, соціокультурними і соціально-психологічними навичками, знаннями та вміннями, які забезпечують здатність та готовність студента до перекладацької діяльності в різних сферах і галузях); фахові компетентності (знання термінологічної лексики галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів, формування вмінь і навичок, стратегій усного та письмового перекладу англомовних і україномовних текстів означених галузей, що включають вміння та навички перекладу їх термінологічних одиниць різної структури та семантики, номенклатурної, інтернаціональної лексики та ін., вміння та навички оптимальним чином застосовувати лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації при перекладі подібних текстів і їх одиниць, вміння та навички виявляти та відтворювати їх жанрові, стилістичні та композиційні особливості цільовою мовою (англійською чи українською), вміння та навички здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукації при реферативному перекладі (перефразування, узагальнення, абстрагування від зайвої інформації чи її виключення) та анотуванні.	

4. Мета вивчення навчальної дисципліни		
<i>Формування у студентів компетенції перекладу англомовних та україномовних галузевих текстів.</i>		
5. Завдання вивчення дисципліни		
<i>Основними завданнями вивчення дисципліни є формування професійно-орієнтованих вмінь та навичок різних видів перекладу галузевих текстів англійської, української мов, визначенню лексичних, термінологічних, граматичних труднощів їх перекладу, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних і прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу, анотування та реферування англомовних текстів галузі кібернетики, біоніки, економіки, фінансів.</i>		
6. Зміст навчальної дисципліни		
<i>Вибірковий курс " Практика перекладу з основної іноземної мови (за напрямками)" належить до тих лінгвістичних дисциплін, які закладають основи підготовки філологів-перекладачів. Він структурується двома змістовими модулями: 1) "Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузей кібернетики та біоніки"; 2) "Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів економіки та фінансів.</i>		
№ мо- дуля, теми	7. План вивчення навчальної дисципліни	К--ть аудит. год.
М о д у л ь 1 / С е м е с т р 1 0		114
	Змістовий модуль 1	57
Тема 1.	Тема 1. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузі кібернетики. 1.1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики. 1.2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики. 1.3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики. 1.4. Іншомовне анотування та реферування текстів галузі кібернетики	57
	Змістовий модуль 2	57
Тема 2	Тема 2. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузі біоніки. 1.1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі біоніки. 1.2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі біоніки. 1.3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі біоніки. 1.4. Іншомовне анотування та реферування текстів галузі біоніки	57

М о д у л ь 2 / С е м е с т р 1 1		98
Змістовий модуль 3		49
Тема 3	Тема 3. Переклад, анутовання та реферування англомовних і україномовних текстів галузі економіки. 1.1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі економіки. 1.2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі економіки. 1.3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі економіки. 1.4. Іншомовне анутовання та реферування текстів галузі економіки	49
Змістовий модуль 4		49
Тема 4	Тема 3. Переклад, анутовання та реферування англомовних і україномовних текстів галузі фінансів. 1.1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі фінансів. 1.2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі фінансів. 1.3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі фінансів. 1.4. Іншомовне анутовання та реферування текстів галузі фінансів	49

8. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми і зміст завдань	К-ть годин
1	Тема 1. Переклад, анутовання та реферування англомовних і україномовних текстів галузі кібернетики Вивчення термінології галузі кібернетики. Складання термінологічного англо-українського словника термінів галузі обсягом 1000 одиниць за текстами на вибір. Визначення лексико-граматичних особливостей та труднощів перекладу англомовних, україномовних текстів галузі кібернетики за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш Визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей англомовних, україномовних текстів галузі кібернетики. Виявлення стилістичних труднощів їх перекладу за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Написання іншомовних рефератів, анотацій текстів галузі кібернетики за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш	40
2	Тема 2. Переклад, анутовання та реферування англомовних і україномовних текстів галузі біоніки. Вивчення термінології галузі біоніки. Складання термінологічного англо-українського словника термінів галузі обсягом 1000 одиниць за текстами на вибір. Визначення лексико-граматичних особливостей та труднощів перекладу англомовних, україномовних текстів галузі біоніки за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей англомовних, україномовних та російськомовних текстів галузі біоніки. Виявлення стилістичних труднощів їх перекладу за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Написання іншомовних рефератів, анотацій текстів галузі біоніки за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш	40
3	Тема 3. Переклад, анутовання та реферування англомовних і україномовних текстів галузі економіки. Вивчення термінології галузі економіки. Складання термінологічного англо-	30

	ло-українського словника термінів галузі обсягом 1000 одиниць за текстами на вибір. Визначення лексико-граматичних особливостей та труднощів перекладу англомовних, україномовних текстів галузі економіки за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей англомовних, україномовних та російськомовних текстів галузі економіки. Виявлення стилістичних труднощів їх перекладу за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Написання іншомовних рефератів, анотацій текстів галузі економіки за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш	
4	Тема 4. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузі фінансів. Вивчення термінології галузі фінансів. Складання термінологічного англо-українського словника термінів галузі обсягом 1000 одиниць за текстами на вибір. Визначення лексико-граматичних особливостей та труднощів перекладу англомовних, україномовних та російськомовних текстів галузі фінансів за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей англомовних, україномовних текстів галузі фінансів. Виявлення стилістичних труднощів їх перекладу за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш. Написання іншомовних рефератів, анотацій текстів галузі фінансів за текстами на вибір. Обсяг текстів – 1 друк. аркуш	40
	Разом	150
Рубіжний контроль: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має виконати 4 (чотири) модульні контрольні роботи (за окремим планом).		

9. Система та критерії оцінювання курсу			
Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, заліки. Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, заліки. Кожен рубіжний контроль передбачає змістовий модуль й оцінюється за 100-бальною шкалою.			
Бали за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для <i>екзамену</i> , курсової практики	для <i>заліку</i>
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

10. Політика курсу

Очікуваними результатами навчання з дисципліни є

знання:

- термінологічних одиниць текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки;
- лексичних та граматичних особливостей текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів;
- стилістичних особливостей текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів;
- структурних і композиційних особливостей текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів;
- лексико-семантичних, граматичних та змішаних трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів;
- шляхів подолання труднощів перекладу, зумовлених архітектонікою вихідних текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів, а також фоновою інформацією, закладеною в них;
- теоретичних основ спеціальної теорії перекладу (галузевий переклад);
- вимог до письмових та усних перекладів галузевих текстів, їх анотацій і рефератів.

вміння:

- здійснювати адекватний переклад термінологічних одиниць вихідних галузевих текстів засобами цільової мови;
- відшукувати та використовувати адекватні засоби передачі в тексті перекладу денотативної та експресивної функцій вихідних одиниць, реалій, а також фонової інформації, закодованої у вихідному тексті;
- оптимальним шляхом застосовувати у перекладі галузевих текстів лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації;
- виявляти структурно-семантичні розбіжності галузевих текстів різних стилів і жанрів;
- визначати жанрові, стилістичні та композиційні особливості галузевих текстів;
- здійснювати усний та письмовий переклад галузевих текстів цільовою мовою (англійською та українською);
- анотувати та реферувати вихідні галузеві тексти різноманітної жанрової спрямованості цільовою (англійською та українською).

Студент повинен виконувати переклади та реферативні роботи самостійно на основі обробленої наявної інформації, використовуючи пошукові здібності й навички аналізу, синтезу та опрацювання знайденої інформації. При написання рефератів, анотацій та рецензій іноземною та державною мовами студент повинен дотримуватись обов'язкових вимог до складання анотацій і рефератів з прочитаної фахової літератури. Студент також повинен коректно використовувати термінологічні, лексичні одиниці, граматичні одиниці, мовні кліше, характерні для текстів англослов'янської фахової літератури, виконувати практичні завдання, тест, відповісти на контрольні питання для самоперевірки освоєного матеріалу. Реферат, анотація або рецензія не повинні містити ознак плагіату. У разі виявлення цих ознак завдання не зараховується й підлягають переробці чи доопрацюванню.

